

3.12. Antologia letteraria minima

Al fine di mostrare la lingua piemontese viva, mi permetto di inserire una rapidissima rassegna di poesia del Novecento nella koiné, a partire dagli anni Trenta, scegliendo gli autori in base ad alcune guide e storie della letteratura piemontese. Ho finito per non inserire prose in quanto mi sono reso conto che la produzione più apprezzata, ma anche più copiosa, è di gran lunga quella in poesia, la forma letteraria che più sembra confarsi con la sensibilità piemontese.

Ogni scelta è opinabile e in tema di poesia lo è particolarmente. Forse non ho scelto il meglio di ciascun autore, ma solo quello che piaceva a me e che stava nella paginetta destinata a ciascun lavoro. Mi sono sforzato di offrire una scelta di temi e di atmosfere piuttosto varia, e di fare onore alle nostre lettere. Non posso assolutamente ergermi a critico letterario, non è il mio campo, tuttavia in alcuni casi, in mancanza d'altro, ho finito per scrivere commenti di mio pugno, con le mie personali impressioni.

La normalizzazione ortografica della poesia di Nino Costa è dovuto al mio desiderio di renderla più leggibile. Al tempo in cui venne scritta non era ancora stata codificata quell'ortografia, detta «dei Brandé» o Pacotto-Viglongo, che sarebbe stata accettata da quasi tutti gli autori.

Nino Costa (1886-1945)

Rotam

Miserie, strass, ciarafie, batarie,
 canon dë stuva, liber, feramenta,
 na cun-a 'd bòsch, na pendula rusnenta,
 biciclëtte, ritrat, carte mufie,

bote spòrche, piat rot, òle scrussie,
 òss e boton sernù da 'nt la rumenta,
 serc da botaj, paireuj pèr la polenta,
 catalògne s-ciancà, tende svanie.

Na mistura 'd vansroj mes an malora,
 che tanta gent a campa ant la mnisera,
 che d'otra gent a cheuj e a deuvra 'ncora.

La fin ëd tanti seugn, la conclusion
 forse 'd tanti romans... vendù sla fera,
 tuti ij rotam dla vita: Ecco 'l Balon.

*(dal volume «Porta Palazzo e il Balon»
 di Cesare Bianchi, Ed. Il Punto, Torino, 1975 -
 normalizzazione ortografica di Livio Tonso)*

'ninu 'kosta

ru'tam

mizerje, stras, ciarafje, batarie,
 ca'nuj dë styva, 'liber, feramenta
 na kynä d bosk, na 'pendula ryznenta,
 bit'jiklëtte, ri'trat, karte my'fie

'bute 'spørke, pjat rut, ule skry'sie,
 os e bu'tuj ser'ny dant la rymenta,
 sertf da bu'taj, pai'røy pør la pulenta,
 katalone stfaj'ka, tēde zva'nie.

na mi'styrad vansruj mez an malura,
 ke taŋta gent a kam'pa ant lamnizera,
 ke dautra gent a køj e a dövraŋ kura.

la fin ad taŋti søn, la cuŋkly'zjuj
 'fursed 'taŋti romans vej'dy sla 'fera,
 'tyti ij ru'tam dla vita, 'ekkol bu'luj.

Giovanni Costa (1886-1945)

Rottami

Miserie, stracci, carabattole, ciarpame,
 tubi di stufa, libri, ferramenta,
 una culla di legno, una pendola arrugginita,
 biciclette, ritratti, carte ammuffite,

bottiglie sporche, piatti rotti, olle crepate,
 avori e bottoni scelti fra gli scarti,
 cerchi per botti, paioli per la polenta,
 coperte a brandelli, tende scolorite.

Una mistura di rimasugli mezzi rovinati,
 che tanta gente butta nell'immondizia,
 che altra gente raccoglie e usa ancora.

La fine di tanti sogni, la conclusione
 forse di tanti romanzi... venduti alla fiera,
 tutti i rottami della vita: ecco il *Balon*.

(Traduzione letterale di Livio Tonso)

Commento

Ecco il Balon, dice il poeta, con i suoi rigattieri e le sue vecchie carabattole, raccontato dal poeta, che certamente conosceva il sonetto «Al Balon», molto simile, altrettanto divertente, ma più spigliato, meno melancolico e senza una morale dichiarata, di Alberto Viriglio (1851-1913). Il Balon, nato nel 1856, è uno dei luoghi caratteristici di Torino. Si trova dietro Porta Palazzo e ospita ancora i rigattieri, ma anche ottimi antiquari, alcuni con immensi magazzini. Questa tipo di poesia, ancor più di altre, perde molto del suo colore nella (mia) traduzione. I toni dei nostri poeti sono quasi sempre pacati, non arrivano mai alla cattiveria di loro colleghi nazionali, che condiscono i loro versi con il cosiddetto «acetum italicum». Giovanni Costa (1886-1945) nacque a Torino da padre canavesano e madre monferrina. Si laureò in veterinaria per compiacere i genitori e poi si iscrisse a lettere. Visse qualche tempo a Parigi. Lavorò come insegnante a Torino e poi alla Cassa di Risparmio, senza entusiasmo. Prese a scrivere in francese, indi in italiano e finalmente in piemontese. Pubblicò le sue prime poesie sul «Birichin» ma presto se ne allontanò per elevare la sua poesia dialettale ad un livello meno provinciale. Pubblicò anche lavori teatrali. Con Pinin Pacòt e altri fondò la Compagnia dij Brandé. Ebbe due figlie e un figlio, che morì partigiano, durante la guerra. Perse anche la casa, sotto le bombe, e si rifugiò ad Asti. Tornato a Torino con il suo dolore, scomparve a 59 anni. Riposa a Ciriè vicino all'amato figlio Mario.

Pinin Pacòt (1899-1964)

pininj pa'kòt

La fin dl'istà

la fiŋ dliis'ta

La fin dl'istà se a l'é na còsa dossa,
parèj 'd na fruta che a l'é bin madura,
che a speta mach un sofi che a la possa
për casché tra ij motass ëd la cotura.

la fiŋ dliis'ta se a le na koza dusa
pa'reid na fryta ke a le biŋ madyra
ke a speta mak ɤŋ sufi ke a la pusa
par kas'ke trar mu'tas ad la kutyra

La fin dl'istà l'é pen-a na dorura
sospèisa ant l'ària tra un piàsì e n'angossa,
fin che l'otugn a-j campa an sla verdura
soa tërlandin-a che a l'é giàuna e rossa.

la fiŋ dliis'ta le peŋa na doryra
suspeiza ant larja tra yŋ pja'zi e nangusa
fiŋ ke lo'tyŋ ai kampa aŋ sla verdyra
sua tërlandiŋa ke a le dzauna e rusa

La fin dl'istà, ant na dossor sfinia,
che andeurm le sàive dle radis ancreuse,
straca e slanghìa, la campagna a nija,

la fiŋ dliis'ta, ant na du'sur sfinia,
ke an'dorm le sarve dle ra'dis aŋceroze
straka e zlangiia, la kampaŋa a nija

che a sent rivé l'otugn che a ven basela
con ij làver sutij s'j'ùltime reuse
ant la frèid 'd nē sgrisor che a la cotela.

ke a sent ri've lu'tyŋ ke a ven bazela
cuŋ ij 'laver sy'tj 'sjyltime roze
ant la freid ad na sgrizur ke a la kutela

(da «Crosiere», 1935)

Giuseppe Pacotto (1899-1964)

Commento

La fine dell'estate

La fine dell'estate, che cosa dolce,
come un frutto che è ben maturo,
che aspetta solo un soffio che la spinga
per cadere tra le zolle della terra arata.

La fine dell'estate è appena una doratura
sospesa nell'aria fra un piacere e un'ansia,
fino a che l'autunno non getti sulla verdura
il suo velo di mussola, che è gialla e rossa.

La fine dell'estate, in una dolcezza sfinita,
che addormenta le linfe delle radici profonde,
stanca ed esausta, la campagna affonda,

ché sente arrivare l'autunno che viene a baciarla
con le labbra sottili sulle ultime rose
nel freddo d'un grigiore che l'accoltella.

(Traduzione letterale di Livio Tonso)

«[...] L'ispirassion ëd Pacòt a l'ha sempre un caràter d'elevassion, d'orgheuj, 'd disprese sovrane e dignitos ëd tut lòn ch'a l'é volgar, già dit, bèsbià o bacajà dai temp dij Tòni [...]. Dzora 'l caval dij seugn ëd j'Arsvòli, Pinin Pacòt a l'ha fàit dè stra. A l'ha traversà 'd crosiere già batùe andova quaich nivola 'd pover a l'ha stèrmaje soa stra granda, ma, da bon-a ligera dla poesia, a l'é argiunsusse a chila piandla torna a la larga senza armangesse ij medèsim senté e senza lassesse ancèrmé da j'ombrètte musicaj mistralian-e e da le frèsche adoss verlainian-e ch'a lo invitavo a fèrmesse. [...] E ant na ventà frèida 'd misteri, ant un cel niss ëd tramont, la scoreria a chita, su na vision fantàstica, lorda d'una magia poética ch'a scon-torna ij confin largh ëd le sinfonie [...] (Parèj) ël martlèt d'òr dla poesia 'd Pacòt a l'ha anciodà sla tàula dla geografia leteraria nostran-a [...] ël paesagi d'una fàula vivùia [...] (Nen) na giojera splendrianta 'd pressiose rarità sernùe con le pinsètte dla passiensa e ordinà con la caramela dl'ambission [...], ma na fior ëd ri venà 'd cel e steilà d'eleganse. [...] (Ant soa euvra) a s'angarlanda nòstra parlada s-cètta e trasparente, na parlada che Pinin Pacòt a l'ha savù antèrsi an manera d'arte për dovrela a 'nconroné – con goj pagan-a e onestà certosin-a – la soa ispirassion genuin-a 'd poeta piemontèis: munì 'd passapòrt regolar për la poesia dël mond.»

da Luigi Olivero «Armanach piemontèis, 1936», sintetizzato da Livio Tonso

Luis Olivé (1909-1996)

lyız oli've

Mè faunèt

me fau'net

Un faunèt ancoronà
 'd rape d'uva e dè viòle
 a-i é 'nt l'ànima mia.
 Ant la stagion fioria
 'd giroflé e 'd parpajòle
 mè faunèt bala 'nt ij prà.

yn fau'net ankuru'na
 drape dywa e dè vjòle
 a'jen tl'anima mia
 ant la sta'dzuj fjiurìa
 ðd giru'fle ed parpajòle
 me fau'net balañ tij prà

Na monfrinòta 'd boneur
 bala e subia 'l faunèt
 e ij fan còro le siale.
 L'ha tut un bate d'ale
 — cibibi, lòdne e farchèt —
 ch'a-j fërfoja drinta 'l cheur.

na monfrinòtad bu'nør
 bala e sybjal fau'net
 e ij fan kòru le sjale
 la tyt uñ bate dale
 tñibi'bi lòdne e far'ket
 kaj fërfoja drintal kør

— Pèrchè mai, ànima mia,
 ant la bruta stagion
 't ses fiapa e derelia?
 — Senza azur 'd poesia
 mè faunèt, ginojon,
 a piora 'd malinconia...

pør'ke mai 'anima mia
 ant la bryta stadzuj
 tsez fjiapa e derelìa
 senja a'zjr ðd puezìa
 me fau'net, dzinu'jun,
 a pjurad malinjkunià

(1944)

(da «Lj Faunet», Il Delfino Editore, Roma, 1955)

Ho trovato questa poesia nel volume citato cercando nella Sala Falqui della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma. A volte occorre andare lontano per trovare chi apprezza. Si tratta di un volume di piccolo formato, 308 pagine che raccolgono poesie e altrettanto piacevoli disegni. I versi sono tradotti in italiano e francese. Il titolo è in piemontese e francese. La prima pagina bianca del volume è occupata dalla dedica «Al critico acutissimo Dr. Enrico Falqui questa irruzione di faunetti scalpitanti nell'orto di Perpetua della poesia piemontese contemporanea. Con buona amicizia. Luigi Olivero. Roma, 20 giugno 1955.» Lo spirito dei versi è vario, dovuto anche all'arco di tempo in cui furono composte le poesie; esso è anche pagano: la sua lunga permanenza romana, come giornalista, avvicinò il Nostro alle dolcezze classiche. Quella che presento qui è la prima poesia della raccolta, che tuttavia è preceduta da una dedicata a Oreste Gallina. Frugando in rete ho trovato una buona raccolta di materiale su Olivero, che gode del favore contemporaneo, e ho scelto un commento del prof. Gilardino a questi versi, trascrivendone l'essenziale.

Luigi Olivero (1909-1996)

Commento

Il mio faunetto

Un faunetto incoronato
 di grappoli d'uva e di viole
 c'è nell'anima mia.
 Nella stagione fiorita
 di garofani e di farfalle
 il mio faunetto balla nei prati.

Una monferrina lieta
 balla e zufola il faunetto
 e gli fan coro le cicale.
 Ha tutto un frullo d'ale
 — cincie, allodole e falchetti —
 che gli si agita nel cuore.

— Perché mai, anima mia,
 nell'inclemente stagione
 sei vizza e derelitta?
 — Senza azzurro di poesia
 il mio faunetto, inginocchiato,
 piange di malinconia...

(Traduzione di Clemente Fusero, in alcuni punti
 resa più aderente alla costruzione dell'originale per
 facilitare la comprensione)

Luigi Armando Olivero è un poeta in lingua piemontese e l'estensore di centinaia di articoli e di saggi in lingua italiana, pubblicati su giornali e riviste di tutta l'Italia. Ha scritto molto anche per riviste e giornali stranieri. È stato pure il creatore e il principale contributore —in lingua italiana e in lingua piemontese— di quattro riviste e l'autore di saggi. La sua vastissima pubblicistica rivela una vasta, profonda e raffinata cultura letteraria e una meditata e aggiornatissima sensibilità verso svariate questioni sociali e politiche. L'attività poetica di Olivero si estende per sette decenni (1925-1995) e conta 529 composizioni di vario metro e lunghezza (cioè poco meno di una poesia al mese per tutta la sua lunga vita). Alcune poesie ammontano a pochi versi (la minoranza), altre ne contano centinaia. La forma metrica di gran lunga più frequente è il sonetto. Non infrequente la canzone o la ballata. Dovunque trionfa la rima. Eccetto per una brevissima premessa agli esordi, in lingua italiana, tutta la sua produzione in versi e in prosa metrata è in lingua piemontese. Ha pure tradotto in piemontese versi dal greco e da altre lingue classiche e moderne, nell'evidente intento di misurarsi coi grandi lirici di tutti i tempi, ma anche di dimostrare l'attitudine della sua lingua alla veicolazione dei testi poetici più impegnativi. Pur trovandosi in posizione paolina rispetto ai quattro o cinque originali fondatori de La bela compagnia dij Brandé, egli è quello che ha vissuto ed ha portato l'assioma di base, poesia grande in lingua piccola, alle sue estreme e lungamente meditate conseguenze.

(Da Sergio Maria Gilardino)

Alfredino (1902-1995)

Ij cit

Quand ch'i fasio, ò bela Carolin-a,
s'it na soven-e, tuti coi castej
(la bënna ciara randa la colin-a,
ël salotin, mè piano, ij tò penej)
e s'argalavo 'd seugn e is në suasio,
se noi parlavo 'd cit, i dëscutiò
e — forse — i dëscutriò ancora adess.
Ti 't na vorie doi. Mi, anvece, ses.

L'era però tant bel prontesse 'l ni
e porté busche anche mach a paròle!
S'egualisavo ij gust, e di për di
dai nòstri cheur a traspariò le giòle.

Ma 'd tute cole còse ch'i disio,
quand ch'i parlavo 'd cit, i dëscutiò
e — forse — i dëscutriò ancora adess.
Ti 't vorie mascc. Mi, mes e mes.

E cole ciaciaraide mai finie,
tute antërsà parèj 'd longhe caden-e,
viscavo pian le nòstre fantasie
e a s'anramavo su për nòstre ven-e.

Ma mentre che, content, is compiasio,
se noi parlavo 'd cit, i dëscutiò
e — forse — i dëscutriò ancora adess.
Ti 't ij vorie brun. Mi, anvece, bes.

Ma un dì 'l destin a l'ha rijune an faccia
e a l'ha cambià le mire 'd nòstre stra.
Ti peui, prima d'andetne, monia quacia,
ij cit it l'has mandamje... disegná.

L'ùnich proget, ëd tanti ch'a falio
a l'era lì, e ij mè euj a s'è stupio!
I j'era pare, i j'era pare istess...
Mesa dosen-a. Èd carta. Che sucess!

alfredinu

ij tfit

kwand ki fazi:u, o bela karuliņa
si t na soveņe, tyti kuj cas'tej
(la bënna tšarra randa la culiņa,
əl salu'tiņ, mē pjanu, ij tò penej)
e sargalavu d seņ e iz na suasiru,
se noj parlavo d cit, i daskyti:u
e - furse - i daskyti:u aņkura a'des.
ti t na vorie duj. mi, aņvetše, sez.

lera pe'ro tant bel pruntesel ni
e pur'te buske aņke mak a parole!
segwalizavu ij gyst, e di par di
daj nostri kor a traspari:u le džjole.
ma d tyte kule koze ki diziu,
kwand ki parlavud cit, i daskyti:u
e - furse - i daskyti:u aņkura a'des.
tid vorie: mastf. mi, mez e mez.

e kule tšatšarade maj finie,
tyte antər'sa pa'reid lunge kadeņe,
viskavu pjaņ le nostre fantasie
e sagramavu sy pār le nostre veņe.
ma meņtre ke, cuntent, iz cuņjasi:u,
se nui parlavu d cit, i daskyti:u
e - furse - i daskyti:u aņkura a'des.
ti tīj vorie: bryņ. mi, aņvece, bez.

ma yņ di l des'tiņ a la rijyne an fatšja
e a la caņ'bjā le mired nostre stra.
ti pøj, prima dandetne, munja kwotšja,
ij cit it laz mandamje... dise'ņja
lynik prudšet, əd tanti ka falio
a lera li, e ij me øj a sa stypiu!
ijera pare, ijera pare is'tes...
meza duzeņa. əd karta. ke sy'tšes!

(dalla raccolta di Alfredo Nicola «Acordandse»
Ed. A l'ansëgna dij Brandé, Torino, 1970)

Alfredo Nicola

I bambini

Quando facevamo, o bella Carolina,
se te ne sovveni, tutti quei castelli
(la capanna chiara sotto la collina,
il salottino, il mio piano, i tuoi pennelli)
e gioivamo dei sogni e ce ne sceglievamo,
se noi parlavamo di bambini, discutevamo
e — forse — discuteremmo ancora adesso.
Tu ne volevi due. Io, invece, sei.

Era però tanto bello prepararci il nido
e portare fuscilli anche solo a parole!
Si uguagliavano i gusti, e giorno per giorno
dai nostri cuori trasparivano le fiammate.
Ma di tutte quelle cose che dicevamo,
quando parlavamo di bambini, discutevamo
e — forse — discuteremmo ancora adesso.
Tu volevi maschi. Io, mezzo e mezzo.

E quelle chiacchiere interminabili
tutte intrecciate come lunghe catene,
accendevano piano le nostre fantasie
e si diramavano per le nostre vene.
Ma mentre che, contenti, ci compiacevamo,
se noi parlavamo di bambini, discutevamo
e — forse — discuteremmo ancora adesso.
Tu li volevi bruni. Io, invece, castani.

Ma un giorno il destino ci rise in faccia
e cambiò il corso delle nostre strade.
Tu poi, prima di andartene, monaca cheta,
i bambini me li hai mandati... disegnati.
L'unico progetto, di tanti che fallivano,
era lì, e i miei occhi si stupivano!
Ero padre, ero ugualmente padre...
Mezza dozzina. Di carta. Che successo!

(Traduzione letterale di Livio Tonso)

Commento

La poesia è contenuta in una raccolta di versi particolarmente e dichiaratamente musicali (la prima composizione inizia con «a son trist come la mòrt - coj acòrdi an ton minor - che m'i son-o ant lè sconfort - d'una neuit senza ceiror»). Il poeta, infatti, era anche musicista, come pure si vede dall'evocazione dei suoi sogni a due. Il volumetto, purtroppo poco curato tipograficamente (vi sono molti errori di ortografia, persino nel titolo di questa poesia), dedica una pagina alla doppia cartolina che venne inviata all'Autore e che raffigurava i sei bambini (tre a tre), riprodotti in bianco e nero. La grafica è quella tipica degli anni '40 del novecento. La raccolta è presentata affettuosamente da Pinin Pacòt in data primo di gennaio 1953.

La poesia (mi pare ovvio ma lo dico) andrebbe sempre letta ad alta voce, anche se per se stessi, e qui mi pare imprescindibile. Il tono non è appassionato e nasconde accuratamente i sentimenti dietro l'ironia e le convenzioni musicali e poetiche. Viene il sospetto che una vera passione, in realtà, non vi fosse mai.

Il lessema di origine celtica *bënna* a Torino significa capanna ed è una parola celtica recuperata chissà come. Levi lo traduce come «casa di paglia» e lo fa derivare da una voce che significherebbe in origine una «sorta di veicolo»; altri autori, come Gasca Queirazza, lo incontrano in toponimi e gli danno il senso di «punta, sommità». Le mie ricerche presso vari repertori di lemmi di origine celtica indicano: 1. recipiente; 2. veicolo. Una vera chicca per gli appassionati di etimologia.

Barba Tòni Bodrie (1921-1999)

A la mòda veja dël Piemont

Tute dobà da sò bel vej Piemont
 le tòte, nas farfoj arvirà 'n su,
 slisse 'ma j'angej ant le neuit seren-e,
 gige e fringante, fròle e colorie
 coma le fròle ai bòsch an primavera,
 fèrvaje dj'arcancéj ëd costa vita,
 a bigaravo pais e sità,
 a l'avio cola andura balarin-a
 dle fraule a l'ombra dij gigìò bronsin,
 con arnescure e vos, ciochin d'argent,
 a ciamavo, a vardeje, ij seugn da leugn;
 cand as vèddio an cirli-mirli-fèrte
 gnun a banfava pì, gnanca pì lor,
 ël Piemont a-j fasia tuta na vesta
 e a j'ero lor la vesta dël Piemont.
 [...]

(da «Val d'Inghildon - Poesie Piemontèise»
 a cura di Gianrenzo P. Clivio,
 Centro Studi Piemontesi, Torino 1974)

'barba 'tòni bu'drie

a la 'mòda 'veja dël pie'munt

'tyte du'ba da sò bel vej pje'munt
 le 'tòte, naz far'fuj arvirà n su
 'zlise ma 'janðzej ant le nòit se'renej
 'dʒidʒe e frinj'ganfe, 'fròle e kulu'rie
 'kuma le 'fròle aj busk an prima'vera
 fər'vaje djarkanj'tfej əd 'kusta 'vita
 a biga'ravu pa'iz e si'ta
 a la'vitu 'kula an'dyra bala'ri:na
 dle 'frawle a 'lumbra dij dʒi'dʒo bruŋ'zin
 kuŋ arnes'kyre e voz, tʃu'kiŋ dar'geŋt
 a tʃa'mavu, a var'deje, ij 'səŋ da ləŋ
 cand az vəd'di:u an 'tʃirli 'mirli 'fərte
 juŋ a ban'fava pi:, 'ŋanʒa pi: lur
 əl pje'munt aj fa'zia 'tyta na 'vesta
 e a 'jeru lur la 'vesta dəl pje'munt

Antonio Bodrero

Alla moda (e maniera) antica del Piemonte

Tutte agghindate dal loro bel vecchio Piemonte,
 le giovinette, nasi vispi a ll'insù,
 scivolanti come gli angeli nelle notti serene,
 gaie e vivaci, tenere e colorite
 come le fragole nei boschi di primavera,
 briciole degli arcobaleni di questa vita,
 variegavano paesi e città,
 avevano quell'andatura danzante
 delle soldatine all'ombra dei cavalli di bronzo,
 con gale e voci, campanelli d'argento,
 chiamavano, a guardarle, i sogni da lontano;
 quando s vedevano tutte in ghingheri
 nessuno fiatava più, nemmeno esse,
 perché il Piemonte faceva loro tutta una veste
 ed erano esse la veste del Piemonte.

[...]

(Traduzione dell'Autore)

Commento dell'autore (1974)

Èd nas fèrfuj e «nufiacel» as na vèdia 'd pi na vira e cola a l'era la marca dël suf, dël corage, e «lvé 'l nas» a voria di «pijé, avèj corage». Èl nas, peui, fèrfoj o nò, a l'é stait da tuit ij temp ël simbol dël sust. Anlora 'mbelessi i l'avrio «sust e corage». Mach për tiré na sàtira as disia «nas ch'a vira 'n testa gram coma la tempesta». Cost nas benedet as vèdia pì soens ant le fije che 'nt ij fieuj. Èl Sant Albin a lo ciama «argaucià o a l'arbèrcao», ma a duvia esse «a l'arbecao», da «arbèché». Èl nas fèrfoj an dzuripi a l'ha la ponta fin-a ch'a bogia cand col ch'a 'l l'ha a parla gigg o a grigna. Ij fisiomant e ij fisionomista (Lavater e d'autri) a fan nen autr che di l'on ch'a diso tuit, che 'n nas parej a dësmostra suf, sust e gigèt. Lòn ch'a duvia esse bin ëd le fraule. Coste fraule o soldalin-e a-i ero 'n Piemont, Provensa e Delfinà e a na parla dcò Mistral, ch'a-j ciama «sòdardo». La fròla a l'é un dij simboj dla prima, dla gioventura, për ël pèrfum, ël tènner (fròl) e 'l sèrvaj, da già ch'a ven ant ij bòsch. L'arcancel a l'é 'l

simbol biblich ëd la pas; për lòn ch'as vèd pa voire soens.

«L'andura balarin-a» a l'era un dij pi bej vèdde 'd me temp masnà e 'd gioventura e che aor beleavans a l'é scasi vantà via. As vèdio soens dè strop ëd fije, soens sotbrasètta, che ni a curio ni a caminavo (e tante lo fasio fin-a da sole), ma a smijava ch'a baleisso al passèt. A fasio lòn tut l'ann, ma pi che tut ant la prima, për le stra, e soens an cantanda. «Slisse 'ma j'angej ant le neuit seren-e» perchè a veulo di la fomna angelicà, ant le neuit perchè a pòrta ij «seugn da leugn», ij seugn ancreus, coj ch'a ven-o dal fons ëd l'anima, ch'a fan bataja an ara contra le carcaveje an caland dal cel. Ij «gigìò bronsin (gigìò da gigg, gigèt) a fan pandan con le fraule, ma belavans a peulo nen avej cola andura balarin-a, a son le bigieuje dij cavaj gigg ëd le vitòrie, a parlo al sivalié dnans ch'a chiel a meura an bataja, come Xanthos a Achilleus, e a fan con chiel scasi 'còrp e n'aanima sola. Èl «caval ëd bataja» a l'é l'argument fòrt, l'«achille» e 'mbelessi scasi l'assal ëd la piassa e dla festa, 'd cole fest 'ndoa a-i ero dcò i gigìò bronsin viv vivent. L'arcancel a l'é la pas, le fraule e ij gigìò a son la difèisa armà ch'a sigura la pas, visadi d'«esse a caval», d'avej fait lòn ch'as duvia. Ij ciochin d'argent a son la vos, l'anima sclin-a, la maraviya: oh costa a l'ha ij ciochin!

[...]

Antonio Bodrero (1921-1999),
 uomo di straordinaria cultura,
 originario dell'occitana Val Va-
 raïta, scrisse in provenzale e poi
 in koiné, con sfumature locali.
 La sua poesia si mosse sempre
 più sulla strada religiosa e della
 difesa dell'ambiente e della cul-
 tura minoritaria locale.

Tavo Burat (1932-2009)

Òm da Bòsch

Mi i l'avria mai sugname 'd vers
s'i fussa nen stait cissà
cimentà
brusà
da la passion për la mia lenga.
Ancheuj për mej gropé
dël ghèt la cioenda sgardamlà,
a smija che fin-a ij vers
av ven-o a taj.
Antlora a l'é assè.
I strompo la piuma.
O i na farai na flecia. E pi
nen parole 'd bòsch. Ma
coma 'l Ròbin anglèis
o ij tuchin nostran
i sarai òm da bòsch.
I scrivarai mach pi sle muraje.
E sij cartej ël nòm dij pais
ant la lenga dla tèra.
Për cola veja resistensa neuva.

(da: Mario Pich, soagnà da,
«Pcità antologia dla poesia piemontèisa
dël Neuvsent» - Ivrea, La Slòira, 1998)

tavu by'rat

òm da bòsk

mi i lavria mai syname dvers
si fysa neġ as'tait ci'sa
cimen'ta
bry'za
da la pasjun për la mia lenga.
anġkoi për mej gru'pe
døl get la tŷu'enda zgardam'la,
a zmi'ja ke fiġa ij vers
av venŷu a taj.
ant'lura a'le a'se.
i strumpu la pjyma.
o i na fa'rai na fletŷa. e pi
neġ pa'role dbòsk. ma
kuma lròbin anglèiz
o ij tu'kinŷ nus'traġ
i sarai òm da bòsk.
i skri'vrai mak pi sle myraje
e sij kartej əl nòm dij paiz
ant la lenga dla tera.
pər kula veja rezis'tenŷa nɔva.

Gustavo Buratti

Bandito

Non mi sarei sognato dei versi
se non fossi stato spinto
stimolato
bruciato
dalla passione per la mia lingua.
Oggi per legare meglio
la siepe squarciata del ghetto,
sembra che anche i versi
vi tornino utili.
Allora è abbastanza.
Spezzo la penna.
O ne farò una freccia. E mai
più parole di legno. Ma
come il Robin inglese
i Tuchini nostri
sarò bandito.
Scriverò solo sui muri.
E sui cartelli i nomi dei paesi
nella lingua della terra.
Per quella vecchia resistenza nuova.

(Traduzione di Mario Pich)

Commento

Di famiglia di industriali biellesi, fece più il paladino delle minoranze linguistiche che la vita brillante e comoda di chi si trova una carriera già bella e pronta. Questa poesia, con inflessioni biellesi, mostra bene la natura «passionaria» di Tavo, che qui mette in campo la forza polemica avanti a quella poetica. Chi lo ha conosciuto ricorda la sua presenza che non passava mai inosservata, con la sua corporatura robusta, il vestito di velluto a coste fini, la capigliatura scompigliata in movimento, il fare deciso, l'oratoria incrollabile. Allievo di Pinin Pacòt sia dal punto di vista poetico che da quello polemico e militante, girò il mondo, apprese altre lingue e forse mutuò da Fernando Pessoa il concetto che gli era caro (*a língua portuguesa é a minha pátria*) e che espresse nella poesia «Piemontèis che mi i son»:

Dabon mi i l'hai nen d'äutre soste
da föra dal mond ëd mia lenga.
'L piemontèis a l'è mè pais.
Mi i l'hai gnente d'äutr da difende
mach ës lagh ëd laità bujenta
coma na colòbia sarvaja
che d'an drin e föra am nuriss.
'L piemontèis a l'è 'l mè pais.
Gnun d'äutri drapò d'andeje dapress
che coste paròle 'd rista tròp dura
bagnà tèssuà con la mia saliva
e che a quata a l'euj mè còrp patanù.
'L piemontèis a l'è 'l mè pais.
Tuta la resta a l'è mach d'anviron.
(da «Finagi» - Centro Studi Piemontesi, 1979)

Una delle sue frasi preferite era «L'assomse nen tajé la lenga». È anche uno dei migliori prosatori piemontesi e grande conoscitore della civiltà pastorale e rurale e delle tradizioni popolari.

(attinto da «Mila agn ëd literatura piemontèisa», op. citata)

Bianca Dorato (1933-2007)

Ij Sant

Se a l'é galaverna, i sai pa
o bin s'a l'é fiòca neuva:
sla tèra 'nco' tèbbia, antrera
na tra 'd ciairor a bërlusa.

E se a l'é nebia i sai pa,
o fum ch'a biauta për l'aria:
leugne là dnans le muraje,
e 'l fornèl, e l'uss ciavà.

E l'istà già vantà via,
e l'invernada che a 'riva:
e 'ntorn a la mèira sola
nen la marca 'd na pianà.

A-i sarà, drinta, 'n cheur viv
che 'nt ël solengh as fà fiara?
Da le tos-ce a-i ven la frèid,
da le bëcche 'n siflé 'd bisa.

O 'n leu për j'Ànime, al temp
che a dëspartiss càud e gèil?
O 'l brandé d'un foalé 'd carn:
— un buf ëd feu, la paròla.

(da: Mario Pich, soagnà da,
«Peita antologia dla poesia piemontèisa
dël Newsent» - Ivrea, La Slòira, 1998)

bjanca dorato

ij sant

se a le galaverna, i sai pa
o bin sa le fjòka nèva.
sla teran ku tèbbja, antrera
na trad t'far' rur a bërlusa.

e sa le nebia i sai pa,
o fym ka bjauta për larja
løpe lad nans le myraje,
el fur' nel, e lys t'fa' va.

e lis'ta d'ja van'ta via:
a lijvornada ka riva
en turn a la mèira sula
nen la marcad na pja'na.

ai sa'ra, drinta, en cheur viv:
ken tal suleng as fa fiara?
da le tustje ai ven la frèid,
da le bëkkeh si' fled bisa.

en leu për 'janime, al temp
ke a dëspar'tis kaud e gèil?
o bran'de dyn fua'led carn:
yn byf ëd feu, la paròla.

Bianca Dorato

Ognissanti

Se è brina, io non so
oppure se è neve recente:
sulla terra ancor tiepida, intatta
una distesa di chiarore risplende.

E se è nebbia, io non so
o fumo che ondeggia nell'aria:
lontani là dinnanzi sono i muri,
e il camino, e l'uscio serrato.

E l'estate già svanita
ed il tempo invernale che giunge:
ed intorno al casolare solitario
non il segno di un'orma.

Vi sarò, dentro, un cuore vivente
che si fa fiamma nella solitudine?
Dalle selve viene il freddo,
dalle vette un sibillare di tramontana.

Oppure è un luogo per le Anime, al tempo
che separa calore e gelo?
O l'avvampare di un focolare di carne:
— un soffio di fuoco, la parola.

(Traduzione di Mario Pich)

Commento

La poesia di Bianca Dorato è una pittura fatta con parole, scelte come un pittore sceglie i suoi colori, che si confondono o contrastano l'uno con l'altro, in un insieme armonico, musicale. Il ritmo implicito di questa poesia mi pare ternario (non saprei se con una pausa a fine verso), perlomeno secondo il mio gusto, anche se i versi non vi accennano volutamente e rifuggano dalle desuete rime e allitterazioni. I colori sono quelli tipici della tavolozza della poetessa: il bianco della neve, la luce dorata del sole (fatalmente: *nomen omen*), gli ostacoli e le ombre in toni di ocre, l'azzurro che disegna forme e distanze. L'atmosfera che si respira è quella della melancolia vissuta nel più grande silenzio. Non è un panorama visto da qualche parte: è una veduta interiore, assolutamente intima, immaginaria, un vestito per i sentimenti, sedimentati al fondo dell'anima senza pace fra loro, che vogliono posarsi sulla carta e rimanervi. Se la compagna della solitudine è la melancolia, la compagna della melancolia è l'immaginazione che crea luoghi di sogno e di speranza, oppure di contrasto, ma sempre nobili, delicati, distaccati, ben ponderati, elevati al di sopra del freddo, dell'umido, della desolazione che regala alla vista l'inverno che si annuncia. Bianca Dorato, torinese, è feconda autrice di poesie, di racconti e di opere di teatro, conosciuta anche fuori del Piemonte. Questa voce femminile, molto femminile, nel panorama quasi esclusivamente maschile delle lettere piemontesi trova posto per il proprio valore e non per una mera osservanza, nel costume attuale, dell'aritmetica delle diversità. (L.T.)